



# Tauromaquia en traducción: Motivación fraseológica y estrategias traductológicas (español-checo)

Enrique Gutiérrez Rubio (Olomouc)

## RESUMEN

El presente artículo estudia, desde una perspectiva cognitiva, la traducción al checo de 225 unidades fraseológicas (UF) españolas con origen en la tauromaquia. Concretamente, se analiza de forma sistemática la relación entre estas UF con origen en símbolos (o basadas en *frames*) específicamente españoles con las decisiones tomadas por los traductores para los textos meta: UF idéntica, UF equivalente, calco fraseológico, paráfrasis, etc.

## PALABRAS CLAVE

traducción cognitiva, estrategias traductológicas, motivación fraseológica, tauromaquia, lenguaje figurativo

## ABSTRACT

This paper studies, from a cognitive perspective, the translation into Czech of 225 Spanish Phraseological Units (PhU) with their origins in the Spanish bullfighting culture. In particular, the relations between these PhU (based on specific Spanish symbols or frames) and the decisions taken by the translator for the goal text (identical idioms, equivalent idioms, calques, paraphrasing...) are systematically analysed.

## KEY WORDS

cognitive translation, translation strategies, phraseological motivation, bullfighting, figurative language

The whole end of the bullfight was the final sword thrust, the actual encounter between the man and the animal, what the Spanish call **the moment of truth**, and every move in the fight was to prepare the bull for that killing.

*Death in the Afternoon*, E. Hemingway

El fin de la corrida de toros era la estocada final, el encuentro entre el hombre y la bestia, lo que los españoles llaman "**la hora de la verdad**", y todos los episodios de la lidia estaban encaminados a disponer al toro para esta muerte.

*Muerte en la tarde*, E. Hemingway

## 1. INTRODUCCIÓN\*

El presente artículo pretende estudiar de forma sistemática la relación existente entre la naturaleza de las unidades fraseológicas (UF), en la terminología de Corpas Pas-

---

\* Este artículo –basado parcialmente en una comunicación presentada en el Kolokvium AD TRANSLATIONEM, en marzo de 2015 en la Universidad Masaryk de Brno– se enmarca



tor (1996), y las estrategias adoptadas por los traductores de dichas UF, en este caso, en la dirección español-checo. Este trabajo se basa en una nueva forma de entender los estudios de fraseología que se va imponiendo, poco a poco, entre los especialistas en la disciplina. Concretamente se trata de una aproximación a este campo de estudio que deja en un lugar secundario la cuestión de la clasificación formal de las UF en favor del análisis de la estructura conceptual (de naturaleza generalmente metafórica) que subyace a gran parte de las UF, el llamado componente de imagen del lenguaje figurativo. Además de al estudio de estos procesos inherentes a las UF, esta novedosa aproximación se dedica al de otros elementos poco o nada tratados en los trabajos *tradicionales* de fraseología, como serían la motivación de las UF, su valor pragmático o las implicaciones de orden cultural. Entre los especialistas que han desarrollado teóricamente esta nueva perspectiva sobresalen Dobrovol'skij, Piirainen y Baránov.<sup>1</sup>

Por otra parte, debemos reconocer que existen ya numerosas publicaciones de carácter comparativo que, desde la perspectiva cognitiva, estudian las variantes de UF presentes en distintas lenguas, generalmente con un dominio fuente común, como en el estudio de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués a cargo de Penadés Martínez (2008) o del *corazón* como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano de Gutiérrez Pérez (2010). Sin embargo, apenas se han publicado estudios que, desde esta orientación, aborden de forma sistemática el tema de la traducción fraseológica en español, es decir, de las implicaciones que, desde el punto de vista del traductor, tiene la existencia o no de UF idénticas o pragmáticamente equivalentes, excepción hecha de algunos de los trabajos editados por Mogorrón Huerta et al. (2013) y, muy especialmente, del análisis del campo conceptual *paso del tiempo* en español y alemán a cargo de Mellado Blanco (2013).<sup>2</sup> Dado que en la mayoría de los casos a las UF subyacen procesos conceptuales de naturaleza metafórica, para este trabajo nos serviremos de la abundante bibliografía sobre la traducción de la metáfora y, muy especialmente, de las publicaciones de Samaniego Fernández (1996; 2002a; 2002b; 2013). Por último, no queremos pasar por alto el primer trabajo monográfico dedicado al estudio de la traducción desde los presupuestos de la lingüística cognitiva, editado por Rojo e Ibarretxe-Antuñano (2013).

## 2. METODOLOGÍA, PRECEDENTES Y OBJETIVOS

A nuestro parecer, los trabajos que analizan las traducciones de UF carecen, en general, de una base teórica y metodológica suficientemente elaborada que permita un estudio

---

dentro de las actividades del proyecto de investigación “Románské jazyky a literatury v kontaktu, kontextu a kontrastu” (IGA 43210222) financiado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Palacký de Olomouc.

- 1 Destacamos las siguientes obras: Dobrovol'skij y Piirainen (2005; 2009), Dobrovol'skij y Baránov (2009); además, para un resumen completo y aclarador en español: Timofeeva (2012).
- 2 Otros estudios de interés sobre traducción fraseológica, aunque más alejados metodológicamente del nuestro, serían los llevados a cabo por Richart Marset (2009), Negro Alousque (2010) o Corpas Pastor (2003, capítulos X-XV).



sistemático y satisfactorio. Sin embargo, las obras de corte cognitivo presentadas en la sección anterior sobre lenguaje figurativo ponen a nuestra disposición herramientas de análisis que, aplicadas a un corpus suficientemente extenso, han de aportarnos conclusiones de validez científica. En el campo concreto de la motivación fraseológica que aquí nos ocupa, destacamos especialmente la obra de Dobrovol'skij y Piirainen (2009, 18-41) en la que los autores presentan una clasificación de la tipología de la motivación de las UF: a) motivación metafórica, donde se incluirían metáforas conceptuales, metáforas basadas en *frames*, cinegramas –lo que Luque Nadal (2012) denomina *somatismos*– y juegos de palabras; b) simbólica; c) intertextual; y d) indexal, tanto fonética como pragmática.

Esta clasificación resulta, sin embargo, excesivamente compleja para aplicarla de manera sistemática a un corpus formado por decenas o cientos de UF a causa, ante todo, de que la mayoría de las UF combinan varios tipos de motivación, tal y como señala Mellado Blanco (2013, 62). Por consiguiente, nos vimos obligados a simplificar considerablemente esta tipología para que pudiera ser aplicada a un corpus tan amplio y variado como lo será el nuestro. Así las cosas, y sobre la base de las motivaciones ya brevemente presentadas, proponemos los siguientes tipos de motivación de las UF:

a) *Metáforas conceptuales*

Se trata de UF con componentes de imagen basados en nuestra propia experiencia como seres humanos y que presentan, por tanto, una motivación de carácter universal. Siguiendo los trabajos, entre otros, de Lakoff y Johnson (1980) y de Lakoff y Turner (1989) hablaríamos, ante todo, de *metáforas estructurales, direccionales, ontológicas* y de la *gran cadena del ser humano*. Sería, a modo de ejemplo, el caso del somatismo *Agachar (o bajar) la cabeza* “Conformarse o someterse” (Seco et al., 2006, 216).

b) *Simbología (y metáforas basadas en frames) de carácter general*

Este tipo de motivación, que con gran frecuencia se combina con metáforas conceptuales, se basa en elementos culturales de carácter *general* –en el sentido de *occidental*– que resultan imprescindibles para explicar la motivación de una UF en concreto. Estaríamos ante elementos simbólicos como en *Con el corazón en la mano* “Con toda sinceridad” (Seco et al., 2006, 613). Aquí la motivación de la UF se explica a través de la simbología establecida en nuestra cultura occidental, según la cual se asocia el corazón con los sentimientos, frente a la simbología asociada a la cabeza/cerebro como racionalidad. No estamos ante una simple asociación lingüística, sino conceptual, a nivel de pensamiento, como pone de manifiesto la gran cantidad de ocasiones en que encontramos la representación gráfica de corazones para simbolizar los sentimientos románticos. Sin embargo, no se trata de una simbología de carácter universal, ya que las conceptualizaciones metafóricas pueden variar entre distintos sistemas de pensamiento (cfr. Kövecses, 2005). Sería el caso de la palabra japonesa *kokoro* que, al menos en el japonés arcaico y en UF como *Kokoro araba* o *Kokoro shirazu*, simbolizaría no tanto los sentimientos románticos como la voluntad de realizar una acción, cierta empatía respecto a alguien o incluso una “idea o pensamiento” (cfr. Ikegami, 2008, 171). Algo similar ocurriría con la variante china *xin*, que en una de sus conceptualizaciones más extendidas simbolizaría el “órgano de pensar” y no exclusivamente el órgano asociado a los sentimientos, como ocurre en las lenguas europeas (cfr. Yu, 2009).



A estos símbolos hay que añadir *frames* de carácter general. Por *frames* (traducido habitualmente al español por ‘marcos’ o ‘esquemas semánticos’, según los autores) se entiende aquí –en el sentido en que lo desarrollan distintos cognitivistas, pero muy especialmente en la tradición de Fillmore (2006)– “[...] un sistema de conceptos relacionados de tal manera que para entender uno de ellos se debe entender toda la estructura de la que forma parte [...]” (Blanco Carrión, 2012, 170). En el caso concreto de la fraseología, Dobrovol’skij y Piirainen (2009, 24–25) señalan la importancia de analizar no exclusivamente los elementos que forman parte explícita de una UF, sino también aquellos elementos implícitos en estructuras conceptuales que se evocan a través de las UF. Como ejemplo citan una UF alemana de origen, precisamente, taurino: *Ein rotes Tuch für jmdn sein* (‘Ser un pañuelo/trapo rojo para alguien’). Esta expresión se hallaría inmersa en el *frame* CORRIDA DE TOROS, el cual incluiría otros elementos implícitos, llamados *slots*, que aportan el sentido a la imagen metafórica lexicalizada en la UF: TORERO, TORO, CAPOTE. Sin poner nuestra atención en estos elementos, a priori “invisibles”, no cabe entender el significado de esta UF: “Ser motivo para algo, provocar a alguien, enfurecer a alguien”.

c) *Simbología (y metáforas basadas en frames) de carácter específico*

En este caso nos referimos a elementos similares a los del punto b), pero específicos de una cultura en concreto. Para el estudio de la traducción fraseológica español-checo, nos centramos lógicamente en la simbología (y las metáforas basadas en *frames*) española, es decir, en el caso de UF con elementos propios de esta cultura (*culturemas españoles* en la terminología de Pamies Bertrán, 2008). Sería el caso, por ejemplo, de *Cantar las cuarenta* “Exponer [le] los reproches que merece” (Seco et al., 2006, 338), cuya motivación proviene de un juego de cartas español y, por tanto, sería específica de esta cultura.

d) *UF opacas*

En este último tipo nos resulta imposible establecer una conexión entre la UF y su motivación, al menos desde una perspectiva sincrónica. Se trataría de UF como (*Seguir, mantenerse*) en sus trece “En la misma actitud u opinión ya manifestada” (Seco et al., 2006, 993) o *Irse (o salir) por los cerros de Úbeda* “Divagar, o desviarse del tema” (Seco et al., 2006, 271).

En nuestra investigación ponemos en relación estos cuatro tipos de motivación de las UF presentes en el texto origen con las decisiones tomadas por los traductores para el texto meta. Estas estrategias traductológicas, basadas en una amplia variedad de obras de referencia,<sup>3</sup> serían las siguientes (para ilustrarlas incluimos, tras cada tipo, un ejemplo extraído de las UF analizadas para este estudio, obtenidas del corpus Inter-corp<sup>4</sup>, incluyendo el nombre del autor y de su traductor al checo):

a) *UF idéntica*, donde a la UF del texto origen le corresponde otra en el texto meta con la misma forma, semántica, pragmática y componente de imagen: “pero a la hora

3 Viličkovský, 1984; Newmark, 1987; Rabadán, 1991; Lopéz Guix y Wilkinson, 1997; Veisbergs, 2014; y Hurtado Albir, 2001.

4 <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>



de la verdad soy incapaz de dar un solo paso en su dirección” (R. Bolaño) — “ale v hodině pravdy k ní nedokážu udělat ani krok” (A. Charvátová).

- b) *UF semiidéntica*, cuando nos hallamos ante la misma metáfora expresada mediante dos imágenes ligeramente distintas, generalmente una más específica que la otra, como en el ejemplo siguiente, donde *estocada mortal* se refiere a la muerte del toro en la plaza y *smrtnou ránu* (‘herida mortal’) al mismo componente de imagen en un contexto culturalmente menos específico: “La tía Julia *me dio una estocada mortal* diciéndome que [...]” (M. Vargas Llosa) — “Tetička Julie *mi zasadila smrtnou ránu* prohlášením, že [...]” (L. Prokopová).
- c) *UF equivalente*, de modo que la UF del texto meta es equivalente en términos pragmáticos, pero no así en cuanto a la forma ni al componente de imagen: “Bueno, *al toro por los cuernos*” (M. Vargas Llosa) — “Tak abychom přestali *chodit kolem horké kaše*” (V. Medek).
- d) *UF aparente*, donde siendo la forma de las dos UF similar, el resto de factores es diferente, de modo que se trataría de un error de traducción inducido por la similitud *aparente* de las UF (*pies* y *prsty* ‘dedos’ en el ejemplo): “el príncipe le *va parando los pies*<sup>6</sup> a medida que en él se opera el cambio” (J. Marías) — “princ mu šlápne na prsty,<sup>7</sup> takže u něj dojde k proměně” (M. Jungmannová).
- e) *Calco fraseológico*, siendo la traducción al texto meta la copia literal de la UF del texto origen. Los pocos ejemplos que se documentan parecen estar posibilitados por la transparencia en la imagen lexicalizada en la UF, que resulta, así, comprensible para el lector del texto meta como metáfora creativa: “*Contemplaba los toros desde la barrera*, si es que le permitían el símil laico” (A. Pérez-Reverte) — “Asi jako když se dívá na býky přes ohradu, pokud mu prominou takové světské přirovnání” (V. Medek).
- f) *Semicalco fraseológico*, similar a la estrategia e), pero donde no cabe ya hablar de una traducción literal completa, sino más bien de una reproducción parcial de la estructura y/o la semántica de los elementos que la componen: “La mano había ido directamente a la yugular, con una *campana de acoso y derribo* camuflada tras avales, préstamos y buenas intenciones” (A. Pérez-Reverte) — “Ona ruka mířila přímo na krční tepnu, *v podobě soustavných štvanic a útoků*,<sup>8</sup> maskovaných směnečným ručením, půjčkami a dobrými úmysly” (V. Medek).
- g) *Paráfrasis*, es decir, la sustitución de una UF por una forma no lexicalizada, con lo que se pierde por completo la metáfora y/o la expresividad propia de las UF: “Sin embargo, mi padre *se saltó la ciencia a la torera* y antes de irse [...]” (G. García Márquez) — “Otec se tím však *ani trochu nevzrušoval* a než odjel” (V. Medek).
- h) *Paráfrasis metafórica*, de modo que el traductor añade algún elemento en el texto meta que aporte *colorido* a la paráfrasis, tratando de este modo que no se pierda to-

5 Textualmente “para que dejemos de ir alrededor del puré caliente”.

6 En la definición de Seco et al. (2006, 793) sería “Contener[le] en sus palabras o actos desconsiderados”.

7 De acuerdo a Čermák (2009, 632) se trataría de “přísně, důsledně a detailně někoho kontrolovat, sledovat, hlídat n. na něj dohlížet” (‘controlar, seguir o vigilar a alguien de forma estricta, escrupulosa y meticulosa’).

8 Textualmente “en la forma de ataques y acosos incesantes”.



talmente la expresividad que al texto le otorgan las imágenes presentes en la UFs en cuestión: “Por eso es apasionante seguir los detalles *desde la barrera*, como yo” (A. Pérez-Reverte) — “A proto je tak vzrušující sledovat detaily z první řady,<sup>9</sup> jako to dělám já” (B. Skalická).

- i) *Otros recursos*, como sería el caso de la *compensación*, es decir, cuando el traductor trata de reparar la pérdida provocada por la falta de un equivalente apto para traducir una UF concreta mediante la adición de otra UF que no aparecía en el texto fuente:<sup>10</sup> “¿Así que Jamaica John anda cabizbajo? Mi pobre pirata *de capa caída*” (J. Cortázar) — “Takže Jamaica Johnovi *spadl hřebínek*? Chudinka moje pirátská<sup>11</sup>” (B. Stárková). Otro recurso que incluimos en este grupo sería la *omisión*, es decir, cuando el traductor pasa por alto una UF del texto origen, ya sea por error o por considerar que la UF no aporta nueva información y que resulta, por tanto, redundante:<sup>12</sup> “El tío Lucho sugería que volviéramos a Lima cuanto antes, para *coger al toro por los cuernos* y tratar de arreglar las cosas” (M. Vargas Llosa) — “Strýc Lucho byl toho názoru, že se máme co nejdřív vrátit do Limy a snažit se dát věci do pořádku” (L. Prokopová)

Este trabajo no es el primero en que se aplica esta metodología. En un estudio reciente (cfr. Gutiérrez Rubio, 2015) se analizó, de forma sistemática, la traducción al checo de un número representativo de UF (175) de uso común en español y con todo tipo de motivación fraseológica. Los resultados de dicha investigación, que aquí denominaremos *estudio general*, apuntaban a que apenas se documentan diferencias en los porcentajes relativos al empleo por parte de los traductores checos de recursos respecto a las UF con a) motivación metafórica conceptual y b) motivación simbólica (o basada en *frames*) de carácter general, siendo entre ellos la paráfrasis un recurso minoritario (de entorno al 20%). Por el contrario, entre las UF con simbología (o *frames*) específicamente española, se registraba un elevado número de paráfrasis: el 81,3% del total. Esto parecía demostrar las enormes dificultades a las que se enfrentan los traductores checos al traducir este tipo de expresiones, dado que no son capaces de hallar UF equivalentes que trasladen a la lengua meta la expresividad del texto origen.

Sin embargo, estos datos no resultaban suficientemente concluyentes, dado que de entre las 175 UF analizadas, extraídas de Vranic (2004), tan solo se documentaron cinco UF con motivación específicamente española, siendo el total de UF atestiguadas, en el ya citado corpus Intercorp español-checo, de apenas 16 entradas. De ahí que

9 Textualmente “desde la primera fila”.

10 Dado que trabajamos con las traducciones reunidas en un corpus informático que nos permite el acceso tan solo a breves fragmentos de los textos, no se puede descartar que varias de las traducciones señaladas como *paráfrasis* sean, en realidad, casos de *compensación*.

11 Stárková no traduce *De capa caída*, pero trata de compensar esta “pérdida” mediante la traducción del adjetivo *cabizbajo* por la UF, ausente en el original, *Spadl hřebínek* que, de acuerdo al diccionario checo-español de Dubský (1996, 461), significaría “Anda con las orejas caídas, abatió las alas”.

12 Nuevamente no se puede descartar la existencia de *compensaciones* en otros párrafos del texto meta a los que no tenemos acceso.



decidiéramos llevar a cabo un nuevo análisis centrándonos exclusivamente en este subtipo de motivación, algo sencillo de realizar a causa de la importante presencia de UF con origen en la tauromaquia y que pasamos a presentar en la siguiente sección.

### 3. DATOS OBTENIDOS DEL ANÁLISIS DE LA FRASEOLOGÍA CON ORIGEN EN LA TAUROMAQUIA

Sin ánimo de entrar a valorar en profundidad la actualidad o decadencia de la tauromaquia como marco cultural de la sociedad española del siglo XXI,<sup>13</sup> pocas dudas caben a la hora de valorar la importancia que el mundo de los toros ha tenido sobre la cultura hispánica a lo largo de los últimos siglos y, claro está, la influencia que ha ejercido sobre la lengua española. Resulta imposible saber cuántas UF han nacido en la tauromaquia, pero resulta evidente que su número es enormemente elevado, como demostraría el hecho de que en el *Diccionario de términos taurinos* de Luis Nieto Manjón se documenten 5.180 términos, si bien el diccionario recoge todo tipo de expresiones, incluidas las univocales, además de que, como señala De La Fuente González (2009, 159) a este respecto, “no todos, ni mucho menos, tienen uso en el lenguaje común”. En cualquier caso, el número de expresiones con origen en la tauromaquia es tan elevado en español que nos atreveríamos a afirmar que, en cuanto a riqueza de elementos específicamente culturales, posiblemente no haya un paralelo comparable en las sociedades de nuestro entorno. Esto se debe, en nuestra opinión, a que a la presencia del mundo de los toros en la cultura viva española durante siglos hay que sumar la propia naturaleza extrema y dramática del toreo, que representa la lucha a vida o muerte entre hombre y animal y resulta, por tanto, una fuente de expresiones muy vivas y expresivas.

Para este trabajo hemos analizado 225 UF con origen en la tauromaquia, tomadas de las algo menos de 300 entradas que Luque Durán y Manjón Pozas (1998)<sup>14</sup> inclu-

13 Luque Durán y Manjón Pozas (1998, s.p.) argumentan en favor de su actualidad al afirmar que “[...] la aparición de nuevas expresiones metafóricas es un hecho constante en nuestra lengua [...]”, justificándolo mediante variantes fraseológicas de reciente creación como *Ligar a volapié* o *Ligar recibiendo* con base en las UF *Matar a volapié* y *Matar recibiendo*. En nuestra opinión, y de una forma algo intuitiva como hablantes nativos, estas expresiones serían más bien creativas y esporádicas, quedando lejos de un supuesto uso lexicalizado general; por el contrario, consideramos que la inmensa mayoría de las UF analizadas para este artículo son arcaicas y que, de hecho, buena parte de los hablantes habría perdido la conciencia del origen taurino de algunas de las UF más usuales como *Pasar por alto*, *Dar largas* o incluso *Cambiar de tercio*. Más allá de los datos obtenidos del corpus, dejamos la cuestión del estudio de la actualidad y reinterpretación de las UF basadas en la tauromaquia para un trabajo posterior.

14 La diferencia en el número se debe al hecho de que los autores incluyen algunas expresiones univocales que, evidentemente, no pueden considerarse UF. A su vez, Luque Durán y Manjón Pozas (1998) se sirven, entre otros, de los siguientes glosarios: J. M. de Cossío (1947) *Los toros. Tratado técnico e histórico* (4 vols.). Vol. II. Madrid: Espasa Calpe; J. Bergua (1988) *Refranero español*. Madrid: Ediciones Ibéricas; E. Martínez Kleiser (1986) *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando; P. Beltrán (1996) *Diccionario de términos taurinos*. Madrid: Alderabán; M. de Ossorno y F. Serrano (1988) *Dichos y refranes taurinos*. Ma-

yen en el anexo de su artículo sobre fraseología y metáforas en el lenguaje taurino. A continuación, se realizaron búsquedas sistemáticas en el corpus paralelo Intercorp, siempre con base en textos originales en español traducidos al checo y no en traducciones de terceras lenguas.

De entre las 225 UF válidas para nuestro análisis tan solo treinta se documentan en el corpus de traducción español-checo Intercorp, con un total de 192 entradas. Esto evidenciaría una gran heterogeneidad a este respecto, dado que 196 UF no se documentan en absoluto (el 87,1%) y otras nueve<sup>15</sup> solo lo hacen en una ocasión (4%). Así, únicamente veinte UF (el 8,9%) se reparten 183 entradas. En este sentido, destaca la UF *Pasar por alto*, que con 78 entradas supone prácticamente el 40% del total documentado en el corpus. Otras UF muy frecuentes, con diez o más entradas, serían *Dar largas* (10), *Estar/ir/entrar al quite* (14) y *La hora de la verdad* (35). Estos datos evidenciarían que son muy pocas las expresiones vivas en la lengua española –al menos en su nivel culto y literario–, siendo, además, algunas de las más frecuentes precisamente aquellas que han perdido para el hablante común de español su conexión con el mundo taurino.

En la tabla 1 resumimos el número de entradas y el porcentaje relativo asociado a cada uno de los recursos traductológicos presentados en la sección 2 de este trabajo.

	Entradas	%
UF idéntica	28	14,6
UF casi idéntica	6	3,1
UF equivalente	36	18,8
UF aparente	0	0
Calco	1	0,5
Semicalco	2	1
Paráfrasis	112	58,3
Paráfrasis metafórica	4	2,1
Compensación	1	0,5
Omisión	2	1
<b>Total</b>	<b>192</b>	<b>100</b>

**TABLA 1.** Recursos traductológicos asociados a las UF con origen en la tauromaquia

#### 4. DISCUSIÓN DE LOS DATOS Y CONCLUSIONES DEL ESTUDIO

Un primer dato que nos llama la atención de entre los presentados en la sección anterior sería la confirmación parcial de las premisas propuestas, es decir, que efectiva-

drid: José Esteban; y J. Sánchez de Neira (1988) *El toreo, gran diccionario tauromáquico*. Madrid: Turner.

15 Concretamente, las siguientes: *Dar la vara*, *Dar/recibir un revolcón*, *De bandera*, *Entrar a matar*, *Entrar/salir por la puerta grande*, *Estar hecho un becerro*, *Lanzarse/salir al ruedo*, *Poner en suerte a alguien*, *Tener vergüenza torera*.





mente es la paráfrasis el recurso traductológico más común cuando trabajamos con UF con origen en la tauromaquia. Sin embargo, estas cifras resultan en cierta medida sorprendentes al compararlas con las obtenidas (ver tabla 2) para las UF con simbología (o *frames*) específicamente española del estudio mencionado en la sección 2 (el denominado *estudio general*), donde analizábamos 175 UF de uso común en español y con todo tipo de motivación fraseológica, no solo cultural específica (Gutiérrez Rubio, 2015).<sup>16</sup> En nuestra opinión, lo *inesperado* de la comparación no es tanto el hecho de que la paráfrasis en el estudio de tauromaquia sea aproximadamente un 20% menos frecuente que en el estudio general, sino, ante todo, el relativamente elevado porcentaje de UF idénticas (17,7%), lo que vendría a poner en tela de juicio la hipótesis de partida de este estudio.

	Estudio general	%	Tauromaquia	%
UF idéntica	0	0	34	17,7
UF equivalente	2	12,5	36	18,8
UF aparente	0	0	0	0
Calco	0	0	3	1,6
Paráfrasis	13	81,3	116	60,4
Otros recursos	1	6,3	3	1,6
<b>Total</b>	<b>16</b>	<b>100</b>	<b>192</b>	<b>100</b>

**TABLA 2.** Datos comparativos del estudio de la tauromaquia y del estudio general (exclusivamente de las UF con simbología y metáforas basadas en *frames* de carácter específico español)

Sin embargo, un análisis más en profundidad de los datos debe llevarnos a no tomarlos por definitivos, dado que no se han tenido en cuenta dos factores relevantes. Por una parte, porque aunque la tauromaquia sea un patrimonio casi exclusivamente de la cultura hispánica, no lo es así el toro, ya que se trata de un animal asociado a una larga tradición simbólica, al menos, en Europa. En concreto, nos referimos a la UF *Coger el toro por los cuernos*, que no tendría una motivación simbólica (o basada en *frames*) específicamente española, sino que, muy por el contrario, se retrotrae a periodos muy arcaicos de la cultura europea, tal y como lo pone de evidencia Piirainen (2012, 402-406). De hecho, la primera referencia a una variante de esta misma UF se documenta en un texto latino del año 1023: “Dat deus ipse boues nulli per cornua ductos” (*Fecunda Ratis* 1, 146).

Por otra parte, debemos reconocer que esta UF, al documentarse tan solo en dos ocasiones, no supondría apenas una variación de los datos propuestos en la tabla 2. Sí lo hacen, sin embargo, las 35 entradas de otra UF a la que hay que prestar una atención muy especial: *La hora de la verdad*. En este caso, no parece haber dudas sobre su

<sup>16</sup> Con el fin de facilitar el análisis comparativo, en las tablas 2 y 3 se han simplificado algunos de los recursos menos representativos como *paráfrasis metafórica*, *semicalco* o *UF casi idéntica* que se suman aquí a los valores de los recursos más generales *paráfrasis*, *calco* y *UF idéntica*, respectivamente.

origen taurino hispánico, tal y como señala la propia Piirainen (2012, 378–379). Sin embargo, a partir de los años treinta del siglo XX y, más concretamente, mediante la publicación en 1932 de la novela *Death in the Afternoon* (*Muerte en la tarde*) de Ernest Hemingway (ver la cita que abre este artículo), esta UF fue extendiéndose a través de su calco inglés a otras lenguas (incluida la checa), de modo que hace ya tiempo que se puede considerar una UF generalizada en Occidente y, por tanto, no puede ser tratada del mismo modo que el resto de UF que, teniendo un origen igualmente en la tauromaquia española, no han traspasado la frontera de esta cultura.

Si descartáramos de nuestro estudio estas dos UF, que se hallan claramente fuera del grupo de expresiones específicas de la cultura española, los datos del análisis sí serían más similares a los previstos a priori, tal y como puede ser observado en la tabla 3.

	Estudio general	%	Tauromaquia (total)	%	Tauromaquia (revisada)	%
UF idéntica	0	0	34	17,7	6	3,9
UF equivalente	2	12,5	36	18,8	32	20,6
UF aparente	0	0	0	0	0	0,0
Calco	0	0,0	3	1,6	3	1,9
Paráfrasis	13	81,3	116	60,4	112	72,3
Otros recursos	1	6,3	3	1,6	2	1,3
<b>Total</b>	<b>16</b>	<b>100</b>	<b>192</b>	<b>100</b>	<b>155</b>	<b>100</b>

**TABLA 3.** Datos comparativos del estudio de la tauromaquia y del estudio general (exclusivamente de las UF con simbología y metáforas basadas en *frames* de carácter específico español) tras la revisión de los datos del estudio de la tauromaquia

Así, el porcentaje *revisado* de paráfrasis (72,3%), sin llegar a alcanzar los datos del primer estudio general, es muy elevado, resultando la suma de los recursos traductológicos menos directos una cifra que se sitúa por encima del 75% del total. Además, el porcentaje de UF idénticas, a pesar de no ser cero, es bajo (3,9%), tratándose, por otra parte, en todos los casos, y como resulta lógico, de UF semiidénticas, como en el ejemplo de *Estocada mortal* comentado en la sección 2.

Consideramos que estos datos, una vez revisados, sí confirman con claridad la premisa de partida de esta investigación, es decir, que los traductores, en este caso checos, se encuentran ante enormes dificultades a la hora de traducir UF con motivación específicamente cultural (ya sea esta simbólica o basada en *frames*) y que esto es observable por la elevada frecuencia (más del 75% de los casos) en que resuelven la situación mediante paráfrasis u otros mecanismos que, como los calcos fraseológicos, conllevan una dificultad significativa en el procesamiento conceptual. Así, se evidencia la validez de los resultados sobre las UF de motivación específicamente española del llamado estudio general que no resultaban, a priori, concluyentes a causa de la escasez de UF documentadas con este tipo de motivación (apenas 16 UF del total de 495 recogidas para este estudio general). Si bien hay que reconocer que en el caso de la tauromaquia no se alcanzan las cifras de dicho estudio (donde las traducciones



*problemáticas* de UF con motivación cultural española se acercaban al 90% del total, tal y como muestra la tabla 3), sí creemos que el hecho de que aproximadamente tres de cada cuatro traducciones de una muestra suficientemente amplia se resuelvan mediante paráfrasis, calcos, etc. puede ser considerada una cifra significativamente elevada, especialmente si tenemos en cuenta que, en el caso del estudio general, estas soluciones traductológicas que evidencian dificultades para el traductor (paráfrasis, calcos, UF aparentes, etc.) era de apenas el 22,3% para las UF basadas en metáforas conceptuales y del 31,1% para las UF con origen en simbología general (cfr. Gutiérrez Rubio, 2015, 56).

El estudio, además, nos alerta sobre la necesidad de trabajar con los orígenes y motivaciones de las UF con sumo cuidado, ya que estos pueden ser más complejos de lo, a priori, previsible, como sería el caso de *La hora de la verdad* y de *Coger el toro por los cuernos*, asociado este último por varios autores a la tauromaquia, cuando en realidad responde a un símbolo de la herencia cultural común europea.

Por otra parte, si bien habría que profundizar en este tema a través de la búsqueda en otros corpus, creemos que la fraseología basada en la tauromaquia no está tan presente en la actualidad como algunos autores han conjeturado, siendo además muchas de las UF documentadas opacas respecto a su origen para el hablante medio de español. A pesar de esto, resulta indudable que el mundo de los toros continúa siendo un recurso inusualmente frecuente de UF con base culturalmente específica dentro del contexto europeo.

## BIBLIOGRAFÍA

- Blanco Carrión, O. (2012) Semántica de marcos. In: Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela, *Lingüística Cognitiva*, 167-188. Barcelona: Anthopos.
- Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Čermák, F. et al. (2009) *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 3. *Výrazy slovesné* (Diccionario de fraseología checa. 3. Expresiones verbales). Praha: Leda.
- De La Fuente González (2009) El toro, el torero y la plaza: léxico, fraseología y metáforas culturales. *TABANQUE Revista Pedagógica* 22, 139-164.
- Dobrovol'skij, D. y A. Baránov (2009) *Aspectos teóricos da fraseología*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Dobrovol'skij, D. y E. Piirainen (2005) *Figurative Language*. Amsterdam et al: Elsevier.
- Dobrovol'skij, D. y E. Piirainen (2009) *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- Dubský, J. (1996) *Velký česko-španělský slovník A-O* (Gran diccionario checo-español A-O). Praha: Leda Academia.
- Fillmore, Ch. J. (2006) Frame semantics. In: Geeraerts, D. *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, 373-400. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Gutiérrez Pérez, R. (2010) *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas el cuerpo. Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gutiérrez Rubio, E. (2015) Relación entre la motivación conceptual de unidades fraseológicas y las estrategias traductológicas (español-checo). *Studia Romanistica* 15, 1, 51-59.

- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kövecses, Z. (2005) *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Ikegami, Y. (2008) The heart — What it means to the Japanese speakers. In: Sharifian, F. *Culture, Body, and Language: Conceptualizations of Internal Body Organs across Cultures and Languages*, 169–189. Berlin — New York: Mouton de Gruyter.
- Lakoff, G. y M. Johnson (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y M. Turner (1989) *More than Cool Reason: a Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lopéz Guix, J. G. y J. M. Wilkinson (1997) *Manual de traducción (inglés-castellano)*. Barcelona: Gedisa.
- Luque Durán, J. D. y F. J. Manjón Pozas (1998) Fraseología, metáfora y lenguaje taurino. In: Luque Durán, J. D. y A. Pamies Bertrán. *Léxico y fraseología*, 43–70. Granada: Método.
- Luque Nadal, L. (2012) *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. (2013) Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español. In: Mogorrón Huerta, P., D. Gallego Hernández, P., Masseau y M. Tolosa Igualada. *Fraseología, Opacidad y Traducción*, 39–65. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mogorrón Huerta, P., D. Gallego Hernández, P., Masseau y M. Tolosa Igualada (2013) *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Negro Alousque, I. (2010) La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5, 133–140.
- Newmark, P. (1987) *A textbook of translation*. New York, London: Prentice Hall.
- Olza Moreno, I. (2011) *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Pamies Bertrán, A. (2008) Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia* 17, 41–57.
- Penadés Martínez, I. (2008) Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués. In: Moreno Sandoval, A., *El valor de la diversidad (meta) lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General*, 1586–1606. Accessible from: <http://www.llf.uam.es/clg8/actas/ActasCLG8.pdf> [28. 5. 2015].
- Piirainen, E. (2012) *Widespread idioms in Europe and beyond. Toward a lexicon of common figurative units*. New York: Peter Lang.
- Rabadán, R. (1991) *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- Richart Marset, M. (2009) *Fraseología y traducción: una semiótica difusa*. Valencia: Universitat de València.
- Rojo, A. y I. Ibarretxe-Antuñano (2013) *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin — Boston: de Gruyter Mouton.
- Samaniego Fernández, E. (1996) *La traducción de la metáfora*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Samaniego Fernández, E. (2002a) Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción. *Trans* 6, 47–61.
- Samaniego Fernández, E. (2002b) Translators' English-Spanish metaphorical competence: Impact on the Target System. *Elia* 3, 203–218.
- Samaniego Fernández, E. (2013) Translation Studies and the cognitive theory of metaphor. In: González-García, F., M. S. Peña Cervel and L. Pérez Hernández, *Metaphor and Metonymy revisited beyond the Contemporary Theory of Metaphor*, 265–282. Amsterdam: John Benjamins.
- Seco, M. et al. (2006) *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.
- Timofeeva, L. (2012) *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus.
- Weisbergs, A. (2014) The Contextual Use of Idioms, Wordplay, and Translation. In:



- Delabastita, D. *Transductio: Essays on Punning and Translation*, 155–176. London — New York: Routledge. Amsterdam: John Benjamins.
- Vilíkovský, J. (1984) *Preklad ako tvorba* (La traducción como creación). Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Vranic, G. (2004) *Hablar por los codos: frases para un español cotidiano*. Madrid: Edelsa.
- Yu, N. (2009) *The Chinese heart in a Cognitive Perspective: Culture, Body, and Language*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

**Enrique Gutiérrez Rubio**

Department of Romance Languages, Faculty of Arts, Palacký University Olomouc  
Křížkovského 10, 771 80 Olomouc, Czech Republic  
egutierrez.rubio@gmail.com